

УДК 81-13+81'42

КАРТИНА МИРА АВСТРИЙСКИХ СТУДЕНТОВ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЕЕ ФОРМИРОВАНИЯ У РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Н.А. Сухова

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена,
г. Санкт-Петербург

Анализируется картина мира австрийских студентов, выявленная на основе проведенного ассоциативного эксперимента, рассматривается культурно-страноведческий подход к формированию картины мира у российских студентов филологических специальностей.

Ключевые слова: *картина мира, виды картин мира, модель культуры и страноведения, стимулы, семантическая группа, культурно-страноведческий подход.*

Для того чтобы описать австрийскую картину мира, мы выполнили следующие задачи: 1) выявили компонентную структуру поликультурной картины мира; 2) создали модель культуры и страноведения; 3) составили анкету для проведения ассоциативного эксперимента в Австрии; 4) провели ассоциативный эксперимент в Австрии; 5) проанализировали словарные статьи согласно компонентной структуре поликультурной картины мира и модели культуры и страноведения; 6) выявили семантические группы; 7) проанализировали содержание и количество реакций в каждой семантической группе; 8) разработали теоретическую основу для формирования австрийской картины мира.

Ассоциативный эксперимент проводился со студентами гуманитарного факультета отделений славистики, германистики и центра изучения иностранных языков Зальцбургского университета (85), гимназистами (33) и преподавателями (6) в октябре–ноябре 2007 г. В эксперименте принимали участие 124 человека в возрасте от 16 до 55 лет.

Представим компонентную структуру поликультурной картины мира: языковая, концептуальная, художественная, социальная, к которой относятся религиозная, правовая, экономическая, ценностная, далее этническая, историческая, временная, чувственно-пространственная, физическая, биологическая, зоологическая, научная и наивная картины мира. *Языковая поликультурная картина мира* отражается в ассоциативном эксперименте.

Концептуальная поликультурная картина мира исследуется с позиций теоретических основ поликультурной языковой личности Л.П. Халыпиной [3]. Нами изучены концепты «Обучение иностранным языкам в России и Австрии» [1; 2].

Художественная поликультурная картина мира исследуется посредством анализа художественных произведений.

Историческая поликультурная картина мира состоит из событий и дат, принятых концепцией D-A-CH, т. е. странами – Германией, Австрией, Швейцарией.

Научная поликультурная картина мира будет представлена посредством научных знаний о мире и о языке.

Наивная поликультурная картина мира отражается в пословицах, поговорках и баснях, песнях народа изучаемых языков, в ассоциативном эксперименте.

Далее опишем модель мира культуры и страноведения. Модель культуры и страноведения выглядит следующим образом: 1) национально-этническая культура; 2) эстетическая культура; 3) экономическая культура; 4) нравственная; 5) правовая культура; 6) религиозная культура; 7) профессиональная культура; 8) страноведческие понятия: большие и малые города (организация пространства в городе, в университете, дома); реки, озера, моря, океаны (влияние пространства на ментальность этноса); ландшафты (горы, равнины, болота); растительный и животный мир; история этносов изучаемого языка; великие личности; символика государства.

Восприятие мира происходит по следующей схеме: человек воспринимает образы мира (предметы мира, воспринимаемые человеком при помощи зрительного, слухового, осязательного, обонятельного, вкусового, двигательного анализаторов), на основании которого у него формируется языковая и неязыковая картина мира, чтобы представить ее в процессе обучения, необходима абстрактная модель мира – модель культуры и страноведения.

Посмотрим языковую австрийскую картину мира, выявленную нами.

Чувственно-пространственная и физическая картины мира описываются в эксперименте названиями континентов, стран, федеральных земель Австрии, городов, ландшафтов и прилагательных, а также существительных, характеризующих наивную картину мира.

Студенты назвали следующие континенты: Mitteleuropa, Asien, Amerika (2). Названия континентов свидетельствуют о местонахождении студентов – Центральная Европа, о близлежащем континенте – Азия, о континенте, являющемся ведущим в процессе глобализации, – Америке.

В эксперименте упоминаются следующие страны: Österreich (23), Russland (4), die Schweiz, Italien, Brasilien, Türkei, Amerika (2), Irak, England, Helfer in 3-Welt-Länder. Испытуемые – жители Австрии, поэтому название этого государства упоминается чаще всего, так как гимназисты изучают русский язык и экспериментатор из России, то Россия по частотности упоминания стоит на втором месте, третьей страной называется Америка (2), затем упоминаются страны, связанные с политикой 2007 г., Ирак, страны, которые можно было бы посетить, – Турция, Италия, Бразилия, Англия. Страны третьего мира не упоминаются отдельно, а лишь в связи с лексемой «помощник», что свидетельствует о том, что Австрия является помощником этим государствам. Называя страны, студенты охватили почти весь земной шар, что также характеризует общую картину мира австрийских студентов.

Студенты написали следующие федеральные земли: Tirol, Kärnten, Vorarlberg. Можно предположить, что студенты родом из этих федеральных земель.

Названия городов в ассоциативном эксперименте: Salzburg (34), Innsbruck (14), Wien (7), Graz (3), Moskau (2), Rom (2), Paris. Это города европейского континента. Первые четыре города являются австрийскими, следовательно, самыми частотными; Москва и Рим встречаются 2 раза, Париж – один раз.

В ассоциативном эксперименте упоминаются следующие *ландшафты*: Berge (72), Fels, Flachland, Feld, Gebirge, grüne Wiesen, Schigebiete, названа гора «Glockner», Alpen, Insel. Таким образом, австрийцы в первую очередь называют ландшафты, типичные для Австрии, – горы, скалы, плоскогорья и зеленые луга, поле. Встречается слово «области катания на лыжах». Последнее слово «остров» названо в связи с лексемой «Европа», так как картина мира просматривается через призму своей страны и культуры.

Прилагательные, характеризующие пространство: «sehr schön», «wunderschön», «wunderbar (3)», «grün (2)», «groß (5)», «hoch (2)», «tief», «weit (2)», «weit entfernt (2)», «klein». Австрийские студенты к пространству относят прилагательные, обозначающие как большое, так и малое пространство, оно может быть очень красивым, чудесным, зеленым, глубоким, высоким. Наличие позитивных прилагательных свидетельствует о положительном восприятии «отечественных» ландшафтов. Прилагательные «высокий», «глубокий», «отдаленный», «широкий» являются типичными в характеристике австрийского горного, скалистого, лугового ландшафтов.

Существительные, характеризующие наивную чувственно-пространственную картину мира, – Himmel (10), Hölle. Небо и ад – существительные, являющиеся антонимами, характеризующими верх и

самый низ чувственно-пространственной картины мира австрийских студентов.

Временная картина мира просматривается посредством выявления семантических групп: скорость выполнения какого-то действия (58), продолжительность (56), возраст (43), название времени (25), соотнесенность к настоящему моменту (23), повторяемость действий (14), постоянство (11), отсутствие какого-либо действия (8), начало и конец жизни человека (6), время суток (5), судьба (2), прерывание действия (1).

Таким образом, проанализировав семантические группы, приходим к выводу, что австрийские студенты связывают время со скоростью, продолжительностью, с действием и с человеком, что свидетельствует о человекоцентричности и действиецентричности времени в языковой картине мира. Временная картина мира австрийцев монохронна.

Языковая временная научная картина мира характеризуется наличием таких временных форм глаголов, как настоящее время (haben), будущее время (wird sein, schamlos werden), обилие инфинитивных форм (hören, tanzen и др.), причастие первое (ausreichend (4), nicht befriedigend, (4) и др.) и причастие второе (unbestimmt, ungeplant, erzogen и др.), наличие действительного и пассивного залога (werden oft gebrochen), изъявительного и сослагательного наклонения (wäre super, bräuchte ich mehr и др.), модальных глаголов (wollen (2), müssen (2), wenn jemand kann, mag ich nicht).

Причастие первое в немецком языке соответствует настоящему времени – численность этих причастий (29) превосходит численность вторых причастий (8), либо относящихся к прошедшему времени, либо выполняющих функцию определения. Пассивный залог характеризует как устную, так и письменную речь. Употребление сослагательного наклонения доказывает образованность, вежливость и умение общаться. Наличие модальных глаголов свидетельствует об отношении испытуемых к стимулу, нет модальных глаголов приказа – sollen, dürfen.

Вычленив грамматические времена, употребляемые студентами, можно прийти к выводу, что временная картина мира направлена на настоящее и будущее, прошедшее время не фиксируется в языковой картине мира студентов.

Этническая картина мира характеризуется лексемами «jodeln», «Käse», «Milch», «Salzburg», «Wien», «Alpen», достопримечательностями, праздниками. Горловое пение, сыр, молоко, Зальцбург, столица Австрии – Вена, горы Альпы отражаются в эксперименте очень часто.

Достопримечательности, написанные студентами: Stephansdom (11), Prater (8), Eiffelturm (8), Schönbrunn (2), Hofburg, Big Ben,

Hellbruner Allee, Kaiservilla, Louvre, Pestsäule, Mirabellparken, Mozartstatue am Mozartplatz, Kolisei. Таким образом, достопримечательности относятся в первую очередь к Вене, Зальцбургу, Парижу (Эйфелева башня), Риму, Лондону. Все достопримечательности принадлежат европейским городам.

Праздники, упоминаемые студентами: Kellerparty, Kirchtag, Oktoberfest, Weihnachtsfeier, Erntedank. Для молодых людей и подростков из Австрии очень важными являются вечеринка в кафе, праздник пива – октоберфест, празднование рождества, праздник благодарения за урожай.

Биологическая картина мира представлена в эксперименте немногочисленными лексемами: Baum (3), Blume (2), Blatt, Spargel, Klee, Kleeblatt, Lorbeer, Palmbusch, Urwald. Скромное употребление названий растений связано с употреблением в языке. Слова «дерево», «цветок», «лист», «первозданный лес» являются обобщающими понятиями, далее замечаем более конкретные названия «клевер», «листочки клевера», «спаржа», «лавр». Клевер и листочки клевера написаны к стимулу «счастье», так как четырехлистный клевер, как в русской культуре пяти-лепестковый цветок сирени, среди представителей наивной картины мира считается предметом, приносящим счастье.

Зоологическая картина мира представлена лексемами: Pferd (47), Hund (15), Vogel (4), Bär (3), Kätzchen, Tiere, Reh, Fuchs, Schlange, Schildkröte, Hase, Stier, Esel, Gans, Schwein, Hahn. Самым частотным словом является «лошадь», так как в Австрии фиакры являются национальной гордостью, к домашним животным можно отнести «собаку», «кошечку», «осла», «гуся», «свинью», «петуха», к диким животным относятся «медведь», «косуля», «лиса», «змея», «черепаха», «заяц».

Опишем *религиозную* картину мира, которая характеризуется в ассоциативном эксперименте стимулами: Seele, helfen, Liebe, Gott, glauben, Kirche, beten, Bruder, Tod.

Нами выявлены следующие семантические группы: атрибуты церкви (89 реакций), виды богослужебных заведений (39), виды конфессий (5), «отсутствие веры» (25), «наличие веры» (23), «номинация бога» (25), «движение души после смерти» (3).

Связь *религии со сказкой* характеризует лексема «Фее». Так как ассоциативный эксперимент проводился со студентами филологических специальностей, то студенты в связи с церковью и верой назвали *латинский язык*. До реформы Лютера все богослужения проходили на латинском языке.

Стимул «Liebe» в первую очередь относится к семье «Familie» (4), к подруге «Freundin» (2), а затем к богу «Gott» (2).

Далее рассмотрим *экономическую картину* мира, представленную стимулами: Geld, sparsam, vernünftig, Bank, Rente, Zukunft, Lohn, verdienen, viel.

К стимулу «Geld» – «деньги» самой многочисленной по количеству реакций семантической группой является «номинация денег» – 135, на втором месте находится группа «действия людей с деньгами» – 46, что характеризует функции денег, на третьем месте представлена семантическая группа «взаимосвязь экономики с» – 42, на четвертом месте находится семантическая группа «экономия» – 33, что является одной из характерных черт характера европейцев, на пятом месте – «формы платежей» – 29, шестое место отводится семантической группе «роль денег в жизни людей» – 27 без денег жить невозможно, седьмое место занимают две семантические группы «деньги - богатство», «место хранения денег» по 26 реакций, на восьмом месте располагается семантическая группа «отрицательные эмоции, связанные с деньгами» – 17, на девятом месте – «покупки» – 5, на последнем «деятельность банков» – 2.

Правовая картина мира представлена в нашем ассоциативном эксперименте стимулами «Recht», «gehorsam», «erfüllen», «Vertrag», «Gerechtigkeit».

Правовая картина мира австрийских студентов выглядит следующим образом: на первом месте находится семантическая группа «атрибуты юстиции» – 44 реакции, на втором месте – результат деятельности органов права – 43, на третьем месте семантическая группа «отрицательные эмоции» – 15, на четвертом месте представлены три семантические группы «обязанности граждан Австрии», «качества граждан Австрии» и «положительные эмоции» – по 14 реакций, на пятом месте – «номинация юстиции» – 12, на шестом – «люди, работающие в юстиции» -9, на седьмом «связь юстиции с государством и экономикой» – 2, на последнем месте «символы права» – 1.

Четвертой картиной мира, относящейся к социальной, является «ценностная картина мира». В нашей модели мира она представлена «нравственной культурой». К ценностной картине мира относятся стимулы: Ehre, treu, Betrug, Scham, sauber, Stolz, Glück – честь, верный, обман, стыд, чистый, гордость, счастье.

Таким образом, самой частотной семантической группой к стимулу «Ehre» является «абстрактная номинация чести» – 40 реакций. Среди них следующие – гордость, слава, уважение похвала, победа, почитание, заслуги и достоинство. Эти лексемы свидетельствуют о том, что признание обществом для студентов является важным. Вторая семантическая группа – «носители чести» содержит такие лексемы, как воин, солдат, военный, ислам, Турция, Моцарт, Родина. Студенты часто называют лексему «военный», которому непременно нужна честь,

честью Австрии является Амадей Моцарт, ислам является религией, в которой честь занимает особое место, за поругание чести возможна месть вплоть до физической расправы. Третья семантическая группа – «материальная номинация чести» (9 реакций), свидетельствует о важности для студентов иметь материальное признание социума в виде медалей, орденов, знаков отличий, и в то же время студенты высказывают отрицательные эмоции, относительно чести, на четвертом месте семантическая группа «отрицательные эмоции» – 7 реакций, включающие реакции «старомодно», «переоценено», «не существует», что свидетельствует о некоторой тенденции изменения отношения к «честью» как к устаревающему понятию. Атрибут чести – лавры.

К стимулу «*treu*» – «верный» студенты называют личности, являющиеся верными, и особо стоит обратить внимание на то, что на первом месте в семантической группе «кто может быть верным» стоит лексема «*Hund*», и только после нее находятся друзья, семья, федеральная армия, партнер и рыцарь. Данная семантическая группа содержит 29 реакций. Такое же количество реакций содержит семантическая группа «что может быть верным». К ней относятся отношения, потом любовь, брак, Родина. Таким образом, понятие «верный» является для ценностной картины мира австрийских студентов одним из ведущих понятий. К негативным эмоциям, относящимся к данной лексеме, принадлежит супружеская неверность. Семантическая группа «положительные оценки» содержит 20 реакций, что свидетельствует о ценности данной категории для молодых людей.

Обман – «*Betrug*» осуждается всеми студентами, признается как грех и асоциальное явление, номинируются преступники и действия полиции. Самой частотной семантической группой является «результаты обмана» – 25, второй по количеству стимулов является – «качества личности» – 23, к третьей группе отнесем семантическую группу «повод для обмана» – 10, затем «социальная оценка» – 6.

Студенты ассоциируют со стыдом – «*Scham*» голое тело, купальные плавки, интимные половые отношения, половое созревание, его первичные признаки. Результатом постыдных действий может быть покраснение и уход (побег). Стыд считается приемлемым, типичным для человека, но признается неловкое поведение во время совершения постыдных действий. На первом месте находится семантическая группа «результат стыда» (31), на втором месте – «что является неприличным» (21), на третьем находится семантическая группа «отрицательные характеристики» (19), на четвертом – «действия человека, испытывающего стыд» (3), «положительные характеристики» (3).

Семантические группы к стимулу «*sauber*» – «чистый»: «результат уборки» (51), «отрицательные характеристики уборки» (19), «объекты, требующие поддержания чистоты» (12), «действия,

необходимые для поддержания чистоты» (10), «средства, помогающие поддержать чистоту» (7), «объекты и личности, поддерживающие чистоту» (4). Итак, австрийские студенты к объектам, требующим поддержания чистоты, относят не только свой дом и квартиру, но и улицу, больницу, всю страну. Чистоту поддерживают сами студенты, их мамы, а также нанимаемые работницы.

Семантические группы к стимулу «Stolz» – «гордость» «отрицательные оценки гордости» (42), «положительные оценки гордости» (28), «гордые личности» (14), «объекты гордости» (8).

Отношение австрийских студентов к гордости негативное, объектами гордости считаются Отчизна, Родина, литература, победа, оценки, украшения в виде бриллиантов, семья, цветы. Гордыми могут быть как мужчины, так и женщины, родители, дедушка, патриоты. В то же время гордость относится к предрассудкам, но ни один студент не написал, что гордость – это грех.

Семантические группы к стимулу «Glück» – «счастье»: «положительные характеристики счастья» (56), «отрицательные характеристики» (18), «символы счастья» (11), «кратковременность счастья» (8), «счастливые личности» (6).

Австрийские студенты счастье ассоциируют с глупостью, поэтому в семантической группе «символы счастья» присутствуют лексемы «птица», и «гусыня», так как идиоматические выражения «einen Vogel haben» и «dumme Gans» обозначают «быть глупым», «глупая гусыня», студенты понимают, что человек делает себя счастливым сам, поэтому в реакциях есть лексемы «самореализация», студенты верят в приметы, например в клевер с четырьмя листками. Счастье может принести достижение цели, например, изучение китайского языка. Студенты понимают, что счастье кратковременно и надеются на счастье, что характеризует их как оптимистичных личностей. К счастливым личностям сами студенты относят сказочных персонажей и детей. Счастье может приносить все, что нужно личности – казино, отношения, семья, лото, любовь.

Проанализировав реакции 100 стимулов, мы пришли к выводу, что студенты используют имена собственные, такие, как Heidi Klum, Kunesch, Sissi, Strauß, Mozart (2), Haydn, Paul (3), Schostakowitsch, Patrick Star, Gustav Gans, Hans (2), Adolf Hitler (2), Amor, Luki, Michael (3), Puschkin, Jesus, Maria, Adam&Eva, Lomonosow и другие всего 49.

Австрийские студенты ассоциируют с различными стимулами своих друзей, австрийскую красавицу, Sissi, жену кайзера, упоминают национальных композиторов – Штрауса и Моцарта, немецкого композитора Гайдна, русского композитора Шостаковича, русского ученого Ломоносова, политика Адольфа Гитлера, русского поэта Пушкина, имена Иисуса, Марии и Амура, ассоциирующиеся с религией

и любовью. Для автора статьи было приятно, что австрийские студенты знают русских композиторов и поэтов.

В эксперименте просматриваются название банка «Raiffeisenbank», название музыкальных групп «Белая гвардия», «The Killers», название танца «Salsa», название телевизионной передачи «Dick&Doof», название сказки «Hans im Glück», название международной организации помощи людям «Rotes Kreuz».

Языковая картина мира австрийских студентов характеризуется эгоцентричностью, о чем свидетельствует частотность употребления местоимения «ich» (29 раз к положительным стимулам), этот факт доказывает идеализацию образа «Я».

В реакциях к стимулам встречается употреблениезначка «&» вместо слова «und». Объяснить этот факт можно тем, что это знак скорописи.

Австрийские студенты политкоректны, они употребляют слова как в мужском, так и в женском роде – Atheist\in, Freund\in, уважая права женщин и мужчин и отражая их в языке.

Студенты писали реакции на немецком, английском, русском и французском языках, показали знания достопримечательностей, писателей, поэтов, художников разных этносов, что доказывает их поликультурность.

Австрийские студенты в реакциях использовали только словообразовательные элементы без слова, например, суффикс – los, что свидетельствует об их филологическом образовании.

Что касается подходов формирования австрийской картины мира, то их определяем терминами «психолингвистический, лингвистический, лингвокультурологический, антропологический и страноведческий». Объединяя все подходы в один термин, назовем его культурно-страноведческим. Понятие «культура» включает в себя все, что создал человек за время своего существования, – материальные и духовные ценности. К духовным ценностям относятся все науки. Поэтому первые четыре термина относятся к наукам – психолингвистика, лингвистика, лингвокультурология, антропология. Все науки относятся к культуре. Их объединяем одним термином «культурный». Страноведение не является самостоятельной наукой, ее выделим отдельным понятием «страноведческий», в итоге вырисовывается подход «культурно-страноведческий». Опишем его.

Психолингвистическое рассмотрение подхода. Так как студенты, знакомясь с ментальностью носителя языка, изучают ассоциативные словари, выполняют упражнения, направленные на формирование названных выше видов культур на основе данных ассоциативных экспериментов, которые являются частью науки

«психолингвистика», вполне уместно назвать эту часть подхода психолингвистической.

Лингвистическое рассмотрение подхода. В процессе изучения словарных статей ассоциативных словарей или ассоциативных экспериментов студенты рассматривают все части речи словарной статьи, подсчитывают их количество, анализируют использование частей речи мужчинами и женщинами, представителями разных этносов.

Но сформировать картину мира только по данным ассоциативных экспериментов полностью невозможно, для более полной картины мира необходимо использовать аутентичные тексты, подобранные в соответствии со всеми видами культурно-страноведческой модели мира, аутентичные фильмы, аудиозаписи, ситуации межкультурного академического общения.

Лингвокультурологическое рассмотрение подхода. Язык, кроме коммуникативной, обладает познавательной, кумулятивной, мыслительной, регуляторной, экспрессивной функциями.

Таким образом, нами выявлена австрийская языковая картина мира согласно модели культуры и страноведения и видов картины мира. Данные полученные нами, используются в комплексе упражнений, в основе формирования картины мира лежит культурно-страноведческий подход.

Список литературы

1. Сухова Н.А. Процесс обучения иностранным языкам в образах русского языкового сознания//Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина, научный журнал №1, Т.1, Филология, СПб.: Изд-во ЛГУ им.А.С. Пушкина, 2012, С.238-250
2. Сухова Н.А. Концепт «Обучение иностранным языкам в Австрии» (по результатам ассоциативного эксперимента)//Вестник ЛГУ им.А.С. Пушкина, научный журнал №1, Филология, СПб.: Изд-во ЛГУ им.А.С. Пушкина, 2009, С.42-58
3. Халяпина Л.П. Методическая система формирования поликультурной языковой личности. Кемерово, 2006

**WORLD VIEW OF AUSTRIAN STUDENTS AND THE
THEORETICAL BASIS OF ITS FORMATION IN RUSSIAN
PHILOLOGY STUDENTS SPECIALITIES**

N.A. Sukhova

Russian state pedagogical Herzen university, St.-Petersburg

World view of Austrian students is analyzed in this article. This view was defined on the base of association experiment. In the article is described the culture and regional study based approach for the formation of word view in Russian philology students specialties

Keywords: *world view, kinds of world view, the model of culture and regional study, stimulus, semantic groups, the culture and regional study based approach*

Об авторах:

СУХОВА Наталья Александровна—кандидат педагогических наук, доцент кафедры второго иностранного языка РГПУ им. А.И. Герцена, докторант (191186, Санкт-Петербург, набережная реки Мойки, 48), e-mail: natasuchova@yandex.ru